

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 20 (1981)

Heft: 2: Denkmalpflege im Freiraum = La sauvegarde d'espace libres considérés comme monuments historiques = Conservation of "open space" monuments

Artikel: Die Neugestaltung des Klosterhofes in St. Gallen = La transformation de la cour de couvent de Saint-Gall = The redesigning of the monastery courtyard, St. Gall

Autor: Klauser, Fredy

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-135370>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 27.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Neugestaltung des Klosterhofes in St. Gallen

Fredy Klauser, konsult. Garten- und Landschaftsarchitekt BSG

La transformation de la cour du couvent de Saint-Gall

Par Fredy Klauser, architecte-paysagiste-conseil FSAP

The Redesigning of the Monastery Courtyard, St. Gall

Fredy Klauser, Consultant garden and landscape architect BSG

Die ältesten Pläne und Darstellungen über die ehemalige Klosterresidenz im Herzen der Stadt St. Gallen reichen ins tiefe Mittelalter zurück. Sie zeigen alle eine geschlossene Anlage, welche sich an die architektonische Dominante, die Stiftskirche, angliedert und rein klösterlichen Zwecken zgedacht war.

Spätere Zeiten änderten dies und das: Die eher untergeordneten Bauten im grossen Hof wurden ausgeräumt, so dass sich ein freier Innenplatz ergab. Nebenbauten wurden ersetzt. Im Süden, der Kathedrale angebaut, entstand ein eigentlicher Hofflügel, die «alte Pfalz» (heute Bischofs-sitz). Später folgte im Osten der Bau der «neuen Pfalz» (heute Sitz der Kantonsregierung), und im Norden bildete der sogenannte «Zeughausflügel» (heute Kantonsgericht und Staatsarchiv) zusammen mit Kinderkapelle und Schulhaus den Abschluss (ca. 1845). Damit hatte der ur-

Les représentations et plans les plus anciens concernant le monastère de jadis situé au cœur de la ville de Saint-Gall remontent en plein Moyen Age. Ils montrent tous un ensemble fermé qui se rattache à la dominante architectonique, l'église abbatiale, et qui est conçu pour une vie purement monacale.

Des époques ultérieures virent s'opérer bien des changements. Les constructions d'importance secondaire situées dans la grande cour furent éliminées, ce qui créa une cour intérieure dégagée.

Des bâtiments annexes furent remplacés. Au sud, ajouté à l'abbatiale, on construisit une aile véritablement princière, l'«alte Pfalz» (vieux palais – aujourd'hui siège épiscopal). Plus tard, suivit à l'est la construction de la «neue Pfalz» (nouveau palais – aujourd'hui siège du gouvernement cantonal) et, au nord, ce termina vers 1845 avec l'aile dite «de l'arsenal»

The oldest plans and pictures of the former monastery residence in the heart of St. Gall go far back into the Middle Ages. They all show a self-contained layout which is linked to the dominant architectural feature, the cathedral, and intended solely for monastic use.

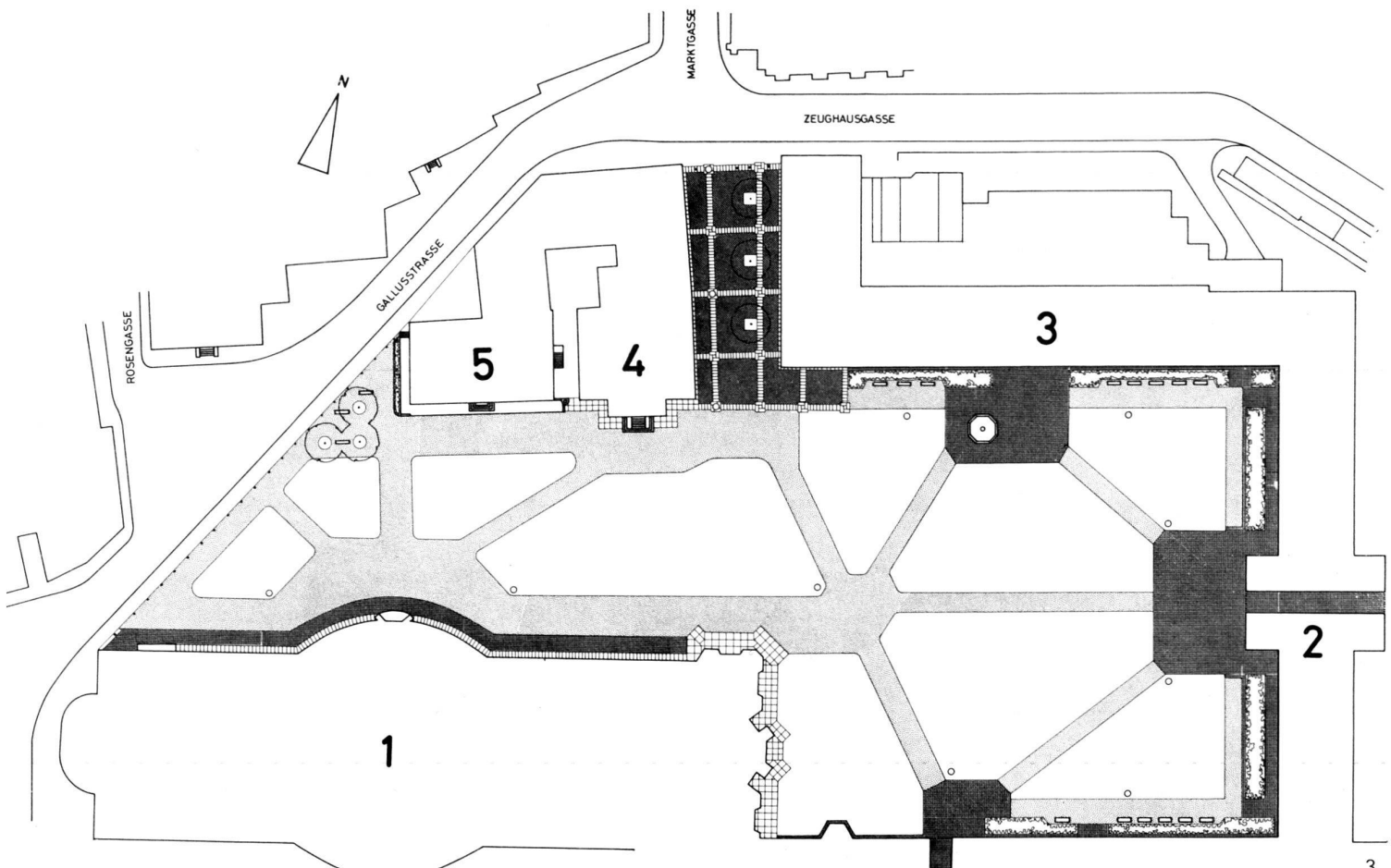
Time brought about changes here and there: the less important buildings in the large courtyard were cleared away to create a free interior area.

Buildings of secondary importance were replaced. To the south, a courtyard wing, known as the "old palace" (now the bishop's residence) was built onto the cathedral. Later, the "new palace" (now the seat of the cantonal government) was built to the east and the courtyard was completed by the so-called arsenal wing (now the cantonal courtrooms and the state archives), together with the children's chapel and the schoolhouse to the north

Situationsplan: 1 Kathedrale, 2 Neue Pfalz, 3 Zeughausflügel, 4 Kinderkapelle, 5 Schule.

Plan de situation: 1 Cathédrale, 2 Nouveau Palatin, 3 Arsenal, 4 Chapelle des enfants, 5 Ecole.

Site plan: 1 Cathedral, 2 New Palace, 3 Armoury Wing, 4 Children's Chapel, 5 School.





Der Klosterhof von St. Gallen heute. Links: Schule, Kinderkapelle und Zeughausflügel (Felix Wilhelm Kubly 1838–1841). Im Hintergrund: Neue Pfalz (Ferdinand Beer 1767–1769). Rechts: Kathedrale (Peter Thumb 1755–1760 und Michael Beer 1761–1767). Die Begrünung beschränkt sich auf streng formale Rasenflächen, die das Architektur-Ensemble ungeschmälert zur Wirkung kommen lassen. Foto: Pius Rast, St. Gallen

La cour du couvent de St-Gall aujourd'hui. A gauche: L'école, la chapelle des enfants et l'arsenal (Felix Wilhelm Kubly 1838-1841). A l'arrière-plan: Nouveau Palatin (Ferdinand Beer 1767-1769). A droite: Cathédrale (Peter Thumb 1755-1760 et Michael Beer 1761-1767). Les surfaces gazonnées aux formes strictes, seul élément de verdure, laissent tout son effet à l'ensemble architectural. Photo: Pius Rast, St-Gall

St. Gallen Monastery Square today. On the left: School, Children's Chapel and Armoury Wing (Felix William Kubly, 1838–1841). In the background: New Palace (Ferdinand Beer, 1767–1769). On the right: Cathedral (Peter Thumb, 1755–1760 and Michael Beer, 1761–1767). The greenery is restricted to strictly formal areas of lawn which do not distract from the architectural ensemble. Photo: Pius Rast, St. Gallen

sprüngliche Klosterbezirk seine heutige, eher repräsentative Form angenommen und seither kaum mehr wesentlich verändert.

Die Nutzung der Platzflächen war unterschiedlich, aber seit langer Zeit immer der Öffentlichkeit zugänglich. Etwas verwahrlost im Laufe der Jahre, drängte sich 1978/79 im Zusammenhang mit der Renovation des Zeughaustraktes (E. Brantschen, Architekt BSA, St. Gallen) eine Sanierung auf.

Die Projektierung erfolgte in enger Zusammenarbeit mit der schweizerischen Denkmalpflege (Prof. Dr. h. c. A. Knöpfli), dem kantonalen Hochbauamt, der katholischen Administration und der Stadt St. Gallen. Sie weist folgende Grundzüge auf:

Die bestehende Grosszügigkeit in der Freiraumgestaltung, die Herbe und Strenge des Platzes wird beibehalten.

Die reine «Durchgeh-Situation» soll – wenigstens zum Teil – einer «Verbleib-Situation» Platz machen. Sitzbänke und peri-

(aujourd'hui tribunal cantonal et archives de l'Etat), la chapelle des enfants et l'école. Le domaine initial du couvent avait ainsi, à peu de chose près, adopté sa forme actuelle, assez représentative.

Les places furent diversement utilisées, mais, depuis longtemps, elles sont toujours ouvertes au public. Elles furent au cours des années un peu laissées à l'abandon et, en 1978/79, un assainissement s'est imposé, combiné avec la rénovation de l'aile de l'arsenal (E. Brantschen, architecte FAS, Saint-Gall).

Le projet a été établi en étroite collaboration avec la Commission fédérale des monuments historiques (Dr h. c. A. Knöpfli), le Service cantonal des bâtiments, l'administration catholique et la ville de Saint-Gall. Ses traits principaux sont les suivants:

Les espaces libres sont toujours largement dimensionnés et le caractère sobre et austère de la place est conservé.

La situation purement «de passage» doit, en partie du moins, céder la place à une

(approximately 1845). By then, the original monastery area had taken on its present, rather representational appearance and has not been changed fundamentally since.

Although the use of the open spaces varied, they have long been open to the public. Over the years, the courtyard had become somewhat neglected and it was thought necessary to renovate it along with the arsenal tract in 1978/1979 (architect: E. Brantschen, BSA, St. Gall).

The planning was carried out in close collaboration with the Swiss conservation authorities (Prof. Dr. h. c. A. Knöpfli), the cantonal civil engineering department, the Catholic administration and the municipal authorities of St. Gall, and comprises the following features:

Retention of the present generous proportions of the open-space layout as well as the square's austere, formal lines.

Transformation of the purely transitional function—at least in part—into a "lingering function", encouraged by benches, formal

pher eingefügte, streng gestaltete Rabatten und einige hochstämmige Kugelbäume helfen dabei.

Das Wegnetz wird gestrafft und vereinfacht, die Ausmasse reduziert, der Funktion angepasst oder auf die architektonische Massstäblichkeit ausgerichtet.

Der Asphalt ist durch einen bitumengebundenen Kiesbelag ersetzt; ein Versuch, dem Kiesel als wohl stilrichtigstes Material das Attribut «pflegeleicht und sauber» zu verleihen.

Architektonisch wichtige Platzsituationen, zum Beispiel im Bereich der Pforten und des Brunnens, erhalten eine Natursteinpflasterung sowie ein Fries längs den Fassaden.

Der alte, schöne Hofbrunnen wird angehoben, restauriert und auf die Eingangspartie des Zeughaustraktes ausgerichtet. Der ganze Platzbereich bekommt eine sparsam eingefügte Beleuchtung.

Dominant bleiben die grosszügigen, freien Rasenflächen zwischen einem funktionell und architektonisch gestalteten Wegnetz und den bautenbezogenen Vorplätzen. Das Ganze ist glanzvoll-ungebrochen umrahmt von den schönen Bauten aus verschiedenen Zeitepochen, aber dennoch beneidenswert einheitlich in seinem Gesamteindruck.

So entstand inmitten dichtbebauter Altstadt eine Anlage, welche mit ihrer Strenge der historischen Situation gerecht wird, ohne dabei Erwartungen der städtischen Bewohner zu übersehen.

Ansicht der Neuen Pfalz vor dem Bau des Zeughausflügels nach einer Radierung von J. C. Mayr um 1790. Die Darstellung zeigt einen schmucklosen Platz mit rein zweckmässiger Wegführung; offensichtlich weitgehend das Vorbild für die heutige Neugestaltung.

situation «de demeure». Des bancs, des plates-bandes strictes insérées périphériquement et quelques arbres à haute tige taillés en boule y contribuent.

Le réseau des chemins est simplifié et fonctionnalisé; ses dimensions sont réduites et adaptées aux besoins ou à l'échelle architectonique.

L'asphalte est remplacé par un revêtement de pierraille liée au bitume, un essai pour attribuer aux cailloux le qualificatif de «propres et d'entretien facile».

Les points de la place importants au point de vue architectonique, dans la zone des portes et de la fontaine par exemple, sont dotés d'un pavage de pierre naturelle ainsi que d'une frise le long des façades.

L'ancienne et belle fontaine de la cour est surélevée, restaurée et orientée vers l'entrée de l'aile de l'arsenal.

Toute la place est dotée d'un éclairage parcimonieusement ajouté.

Entre un réseau de chemins fonctionnel et architectonique et les esplanades voulues par les bâtiments, les vastes surfaces de gazon dégagées restent dominantes. L'ensemble est superbement encadré d'une succession ininterrompue de magnifiques bâtiments de diverses époques, ce qui ne l'empêche pas de dégager une impression d'incomparable homogénéité.

C'est ainsi qu'a été réalisé au cœur de la vieille ville serrée un espace qui par sa sobriété convient au site historique, sans pour autant négliger les aspirations des habitants de la ville.

Vue du Nouveau Palatin avant la construction de l'aile de l'Arsenal, d'après une gravure de J. C. Mayr vers 1790. La représentation montre une place dépourvue de tout ornement et des chemins d'accès purement pratiques; manifestement le principal modèle du nouvel aménagement d'aujourd'hui.

flower beds along the edge of the courtyard and a few tall round-topped trees.

Simplification and greater compactness of the path network, reduction of its dimensions and either adaptation to its function or adjustment to fit in with the architectural proportions.

Replacement of the tarred surface by a bitumen-gravel compound in an attempt to make the pebbles, which, stylistically speaking, are the most authentic surfacing material, easy-to-care-for and clean.

Areas which fulfil an important architectural function, for example near the gates and the fountain, are stone-paved, as is a frieze running along the facades.

The beautiful old courtyard fountain is raised, restored and aligned with the entrance area of the arsenal tract.

Carefully incorporated lighting is being installed over the whole square. The large open expanses of lawn between the path network, which is laid out according to functional and architectural considerations, and the forecourts, which are closely related to the buildings, are still the predominant feature. The whole courtyard is magnificently framed by an uninterrupted line of fine buildings from different periods which nonetheless create an enviably unified overall impression.

Thus, in the midst of the densely built-up old town, a park which does justice to the historical situation through its formal discipline was designed without, however, forgetting the expectations of the townspeople.

View of the New Palace prior to the construction of the Armoury Wing, from an engraving by J. C. Mayr, about 1790. The illustration shows an unadorned square with paths laid out purely for the greatest convenience; clearly for the most part the model for the present arrangement.



Das hochfürstliche Stift gegen der Pfalz in St. Gallen.



Links: Blick von der Kirche St. Laurenzen zum Klosterplatz mit Turmpartie der Kathedrale.

Foto: Pius Rast, St. Gallen

Unten links: Ausschnitt aus der Neurenaissance-Fassade des Zeughausflügels mit dem renovierten und angehobenen Brunnen.

Foto: Pius Rast, St. Gallen

Unten rechts: Dem Freiraum und der ihn umgebenden Architektur angemessen sind die historisierenden Beleuchtungskandelaber gestaltet worden.

Foto: Pius Rast, St. Gallen

A gauche: Vue de l'église St. Laurenzen sur la place du couvent et la tour de la cathédrale.

Photo: Pius Rast, St-Gall

En bas à gauche: Extrait de la façade style Renaissance de l'aile de l'Arsenal. Au premier plan, la fontaine rénovée et relevée.

Photo: Pius Rast, St-Gall

En bas à droite: Les candélabres à empreinte historique sont en harmonie avec l'espace libre et l'architecture environnante.

Photo: Pius Rast, St-Gall

Left: View from the church of St. Laurenzen to the Monastery Square with the Cathedral tower.

Photo: Pius Rast, St. Gallen

Below, left: Section of the Neo-Renaissance façade of the Armoury Wing with the renovated fountain which has also been raised up.

Photo: Pius Rast, St. Gallen

Below, right: The historicising lamp-posts are designed to harmonise with the open space and the surrounding architecture.

Photo: Pius Rast, St. Gallen

